

Ar basajerez – La batelière (2)

Jean DERRIEN – Nantouar – Louaneg – Miz Even 1997 (Nantouar – Louannec – Juin 1997)

L'imprimerie Lanoé (Morlaix) a édité une feuille volante pour cette deuxième version de la batelière sous le titre : «Chanson nevez var sujet eur bassajerez hac eun den yaouanq».

P'lec'h it - c'hwi pa - sa - je - rez gant ho pa - g'ig vi - han Gant
 ho pa - g'ig vi - han D'en em ris - kañ war ar mor e - vel - se
 hoc'h u - nan D'en em ris - kañ war ar mor e - vel - se hoc'h u - nan

«Pelec'h it-c'hwi pasajerez gant ho pagig vihan
 Gant ho pagig vihan
 D'en em riskañ war ar mor evel-se hoc'h unan
 D'en em riskañ war ar mor evel-se hoc'h unan ?»

«Me a zo ur vinorezig oajet a bemzek vloaz
 Hag em eus kalz da ziwall ne c'hoarife ganin netra.»

«Ho pagig hag ho kened a zo ken skedus ha koant
 Evel ur bennikiouar a vez aour pe arc'hant.»

«Ar plac'h defe ar gwaleur na da goll hec'h enor
 a vefe mezus dirak Doue, disprizet gant an holl !»

«N'eo ket evit koll hoc'h enor nag ivez ho kwerc'hted
 E teu din-me plac'h yaouank da gemer liberted.»

«Goude vez re ziwezhat evit dont da ouelañ
 An enor pa vez kollet n'heller ket e brenañ.»

«Ha me zo un den yaouank a gar bezañ sekred
 Ne n'ouzon ket ar feson da c'hodisañ ar merc'hed.»

«Me a zo ur vinorezig oajet a bemzek vloaz
 O paotr yaouank diwallit ne c'hoarvezfe din netra.»

«Rak se eta plac'hig yaouank, ma dous, ma c'harantez,
 N'em anarkit en ho pag ha ma c'hasit ivez.»

A-benn ur pennad amzer ni vo hom daou kontant
 Na da vezañ uniset gant Roue ar firmamant.»

«Où allez-vous, batelière, avec votre toute petite barque
 Avec votre toute petite barque
 Pour vous risquer toute seule sur la mer de cette façon
 Pour vous risquer toute seule sur la mer de cette façon ?»

«Je suis une orpheline âgée de quinze ans
 Et il me faut très attention qu'il ne m'arrive rien.»

«Votre petite barque et votre beauté sont aussi rayonnantes et belles
 Qu'un bénitier d'or ou d'argent.»

«La femme qui aurait le malheur de perdre son honneur
 Serait honteuse devant Dieu, méprisée par tous !»

«Ce n'est pas pour perdre votre honneur, pas plus que votre virginité
 Qu'il me vient, jeune fille, de prendre quelque liberté.»

«Après il est trop tard pour pleurer
 L'honneur une fois perdu ne peut s'acheter.»

«Et moi je suis un jeune homme aimant rester secret
 Je ne connais pas la façon de me moquer des filles.»

«Je suis une petite orpheline âgée de quinze ans
 Oh, jeune homme, prenez garde qu'il ne m'arrive rien.»

«Ainsi, jeune fille, ma douce, mon amour,
 Embarquez dans votre barque et emmenez moi aussi.»

Dans quelques temps nous serons contents tous deux
 D'être unis par le roi du firmament.»